

Generalball  
R. Fleubergeri  
operett  
H



## ENSV Riiklik Kindlustus

sõlmib kodanikega kindlustuslepinguid:

**KODUSELE VARALE** tulikahju ja teiste loodusõnnetuste vastu,  
**TRANSPORDIVAHENDITELE** avariide ja loodusõnnetuste vastu  
**SEGA-ELUKINDLUSTUSE LEPINGUID** kokkulepitud kestuse  
iluleelamise, õnnetusjuhtumist põhjustatud jääva töövõimekaotuse  
ja surmajuhuks;  
**ÕNNETUSJUHTUMITE VASTU** jääva töövõimekaotuse- ja surma-  
juhuks.

Lähema informatsiooni saamiseks pöörduge kindlustusinspektoride või

Riikliku Kindlustuse agentide poole.

Riikliku Kindlustuse Tallinna linna inspektor asub Tallinnas, Valli tn, 4,  
I korrus.

## ГОССТРАХ ЭССР

заключает с гражданами договоры страхования:

**ДОМАШНЕГО ИМУЩЕСТВА** от огня и других стихийных  
бедствий;

**СРЕДСТВ ТРАНСПОРТА** от аварий и стихийных бедствий,  
**СМЕШАННОГО СТРАХОВАНИЯ ЖИЗНИ** на случай  
дожития до обусловленного срока, постоянной утраты трудоспо-  
собности от несчастного случая и смерти;

**ОТ НЕСЧАСТНЫХ СЛУЧАЕВ** на случай постоянной утраты  
трудоспособности и смерти застрахованного.

За более подробной информацией обращаться в страховые инспекции или  
к агентам Госстраха.

Инспекция Госстраха по городу Tallinnu находится в гор. Tallinne,  
ул. Валли 4, I этаж.

Tr. «Kommunist». Tell. 1250. 5000. MB-03309. 26. 03. 1959.



TOOPUNALIPU ORDENIGA  
EESTI NSV RIIKLIK AKADEEMILINE  
OOPERI- JA BALLETTITEATER  
„ESTONIA“

## OOPERIBALL

R. HEUBERGERI operett 3-es vaatuses

Libreto: V. LÉON ja H. v. WALDBERG

Eestikeelne variant: P. MÄGI

Lavastaja: PAUL MÄGI  
Näitejuht: LEO KALMET  
Dekoratsioonid-kostüümid:  
ELDOR RENTER

Liikumisjuht: ENSV teen.  
kunstnik INGE PÖDER

Muusikajuht: ENSV teen.  
kunstnik PRIIT NIGULA

Tantsud: SENTA OTS

Kontsertmeisterid: RAIVO KURSK  
ja VIIVE LAIDNA

### OSALISED:

Alfonse Beaubuisson . . . . .	HUGO MALMSTEN ✓ ENDEL PÄRN
Madame Beaubuisson, tema naine . . . . .	EVA MEIL LINDA SELLISTEMÄGI ✓
Henri, Beaubuisson'i õepoeg . . . . .	ENNO EESMAA ✓ KALMER TENNOSAAR
Paul Aubier . . . . .	ENSV rahvakunstnik GEORG OTS ANTS AASMA ✓
Angèle, tema naine . . . . .	ESTER LEPA ✓ ASTA VIHANDI
Georges Duménil . . . . .	KALJU KARASK ✓ HEINO OTTO
Marguerite, tema naine . . . . .	GERDA MURRE ✓ LIIDIA PANOVA
Hortense, Jeani tütar, toaneitsi Duménil'ide juures . . . . .	TIINA KUUSMA ✓ SILVIA URB

Féodora, mannekeen . . . . . SOPHIE SOOÄÄR

Jean, Pariisi kosmeetika- ja iludussalongi  
«Figaro» ärijuht. Teises vaatuses esineb  
peakelner Philippe'ina . . . . . ALFRED MERING  
VALTER LUTS

Charles { juuksurid, teises vaatuses . . . VALDO PEETRI  
Baptiste { kelnerid Raoul ja Saoul . . . VELLO VIISIMAA

Tantsudes kaastegevad:

Proloogis: MERCEDES HINK  
või  
MAIRE LOORENTS

II vaatuses valssis: ÜLLE ULLA  
VÄINO AREN  
või  
LIA LEETMAA  
ANATOLI HANSON

Etenduse juht: Johannes Kaal

Tegevuskoht — Pariis

Aeg 195...

### Miks R. Heuberger kirjutas «Ooperiballi»?

R. Heuberger, kes oli küll J. Straussi talendi tulisemaid imetlejaid, julges siiski väita, et J. Straussi ope. ettidel puuduvad muusikaline dramatu gia. J. St. auzzi muusika ei karakteriseeri ei tegelasi ega sündmustikku, kogu teos on üles ehitatud vaid suurepärasele valssidele.

Teatud määral oli Heubergeril selles küsimuses kahtlemata õigus, kuna J. Strauss ühes oma kirjas ise väidab: «... kui ma oleksin enne muusika ki jutamist saanud lugeda ka libretot, tutvuda teose dramaturgiaga, siis ol. ksin ma ka hoopis teisiti kirjutanud. Paraku aga juhtus nii, et opereti sisuga tutvusin alles selle esietendusel...» (!)

Seepärast valiski Heuberger oma väite tõestamiseks ühe Straussi popula. a. sema opereti «Nahkhiire» sündmustikule ja kujudele võrdlemisi analoogilise libreto, millele püüdis luua säärase muusika, kus kajastuksid tegelaskujude karakterid, sündmuse areng, meeleolud, koloriit, kogu muusikaline dramaturgia koos kõigi selle juurde kuuluvate koostisosadega. Kahtlemata see katse Heubergeril ka õnnestus; missuguses ulatuses, selle üle võib avaldada ju arvamusi, kuid kindel on see, et Heubergeri tööviljana rikastus kogu kergemuusika maailm operetiga, mis pani küllaltki väärrika punkti vana operetiklassikale ja mille särav meloodiarikas muusika koos sädeleva, situatsioonirohke tegevusega pakub palju rõõmustavat veel praegugi iga muusikateatri repertuaaris.

### Kas oli meie teatril põhjust tuua «Nahkhiire» kõrval lavale «Ooperiballi»?

Küllap sellele küsimusele vastab eelkõige lugupeetud teatrikülastaja ise, lahkudes «Ooperiballi» etenduselt.

Talle peaks meeldima Heubergeri viisirikas muusika, kuid ei tohiks ka märkimata jääda sündmustiku ja tegelaste kohati küllaltki suur sarnasus «Nahkhiire» vastavate situatsioonide ja osalistega, ainult kui «Nahkhiir», koos oma Eisensteiniga, kuulub möödunud sajandisse, siis «Ooperiballi» eisensteinid, arvult neli, liiguvad ja tegutsevad antud lavastuses kõik koos oma partneritega kaasaegses miljöös ning maneeris.

Siin ongi ühtlasi meie vastus ülaltoodud küsimusele. Loodame, et see ühtub teatrikülastaja omaga.

Eisensteinid olid, on ja eksisteerivad vist tulevikuski. Kui kaua? Küllap seegi on oleb meist ja satiirirelva teravusest, millega igasuguseid väärnähtusi püüame välja naerda.

### Lühike sisu kokkuvõte

Tegevus algab ühes Pariisi suuremas iludus- ja kosmeetikasalongis «Figaro».

Läbinud juuksurialongi, kohtuvad ootamatult meeste basseini eesalongis kõik neli sõpra: Georges Duménil, Paul Aubier, Alfonse Beau-buisson ja ta vennapoeg Henri. Seda üllatuslikku kohtumist otsustatakse pühitseda, milleks — koha ja aja suhtes nõu küsitakse «Figaro» kõikteadjalt ärijuhilt Jean'ilt. Jean soovitab õhtu programmi alustada koomilises ooperis, kus etendub operett «Nahkhiir». Sõbrad leiavad

selle ettepaneku olevat väga igava, kuna Eisensteinide-taolised saamatud abielumehed olevat juba ammu koos sajandiga ajalukku läinud. Jean, kes usub vastupidist, lahkub, uljad abielumehed aga otsustavad õhtustada hotell «Grand'is».

Samal ajal — sisenevad naiste basseini eessalongi eespool mainitute abikaasad: Marguérite, Angéle, M-me Beaubuisson ja Marguérite'i toaneitsi Hortense. Nad vaidlevad meeste truuduse üle. Hortense teeb ettepaneku mehed proovile panna. Selleks saadavad Marguérite ja Angéle oma meestele anonüümsed kirjad kutsega ilmuda samal õhtul toimuvale ooperiballile, kusjuures tunnuseks oleks roosa doomino. Hortense kirjutab kirjad selleks valitud vapiga paberile, annab need edasi Georges'ile ning Paulile, lisades omalt poolt ühtlasi kutse Henrile.

Paul, nähes hiilgavat võimalust seikluseks, saadab endale telegrammi, mis teda kiiresti äriasjus tagasi Orleansi kutsub. Paul lähebki näiliselt reisile, jättes maha naerva Marguérite'i ja nutva Angéle'i ning sõbrad, kes püüavad samuti leida ettekäandeid kodunt lahkumiseks, et ballile minna.

Ooperiball. Kutsutud ilmuvad: Georges saabub Angéle'iga, vana Beaubuisson Féodora, Paul Marguérite'iga ja Henri kohtub Hortense'iga. Daamid, peale Féodora, kannavad kõik sarnaseid doominosid ning on maskeeritud. Neid kõiki aga teenib ja juhivad separeedesse peakelner Philippe, kes pole keegi muu kui Jean, koos oma abiliste Baptiste'iga ja Charles'iga. Jean'i sihiks on uhkeldavaile ja enesekindlaile meestele tõestada, et ka tänapäeval veel eisensteine leidub. Ball jätkub. Philipp-Jean saab Marguérite'ilt ja Angéle'ilt käsu vastava kutse peale paluda välja Georges ja Paul. Nii sünnibki. Samas näevad Beaubuisson ja Henri teineteist juhuslikult: et edaspidi sääraseid kohtumisi vältida, ostavad nad endale maskid. Meeste väljumist separeedest kasutavad naised lahkumiseks. Kuid samal hetkel jõuavad tagasi Georges ja Paul ning kohtuvad lahkuva Hortense'iga, keda mõlemad peavad vastavalt oma roosaks doominoks. Küllaltki tulisel kohtumishetkel põletab Georges oma sigaretiga kogemata augu Hortense'i doominosse, Paul aga omakorda täiendab seda väikese rebestusega. Hortense'il õnnestub siiski lõpuks meestest vabaneda ja üldises maskide tantsus kaduda. Samuti lahkuvad Marguérite ja Angéle, kes kõike eespool juhtunut pealt on näinud, muidugi üksteist märkamata.

Esimesena tuleb koju mõnusesa balliväsimuses Hortense, siis Marguérite ja Angéle. Viimase tuju on üpris halb, kuna ta ju nii kindlalt oma mehe — Pauli truudusesse uskus. Siis saabub ka vana Beaubuisson, kes palub, et Georges vajaduse korral tõendaks ta viibimist möödunud ööl haige sõbra juures. Georges soovib sellele sõbrale kiri kirjutada, juhuks kui Beaubuissoni naine peaks minema selle sõbra juurde ta ettekäändet kontrollima. Vahepeal ilmub tagasi ka Paul, ootamatu uksekella helin aga sunnib teda vannituppa peituma. Samas avastab Georges kirjapaberite kaudu naiste osavalt seatud lõksu, kuid midagi ette võtta on hilja. Saabuvad naised. Paulil õnnestub vannitoa akna kaudu väljuda, et «õigel ajal» eesukse kaudu «Orleans'ist» tagasi jõuda. Rõõmsalt tervitab ta kõiki, aimamata, et naised olid need, kes neile ballikutseid saatsid. Viimasel hetkel õnnestub Georges'il siiski Pauli hoiatada. Nüüd teeb Paul järsu pöörde. Ta asub süüdistama Angéle'i, et see balli külastas. Kuid ka see manööver ei too keerulisse

olukorda lahendust, vastuoksa, segadus suureneb veelgi, kuni lõpuks enam keegi ei tea, kes kellegagi separees viibis. Siis astub tegevusse Jean, kes instseneerib samas vastavate osalistega konflikti põhjustanud sündmuse veel kord. Nüüd muidugi selgub kogu tõde — kolmas doomino. Paul on heitunud. Tema krahvitariks peetud doomino osutub toaneitsiks, kes pole isegi pärit Pariisist, vaid koos oma isa Jean'iga pärineb samuti Orleans'ist nagu Paulgi.

Mäng on lõppenud. Jean'il õnnestus meestele tõestada, et eisensteine on ja jäävad vist ka tulevikus.

#### Mõnda seoses «Ooperiballi» või selle lavastamisega

R. Heuberger sündis 18. juunil 1850 Grazi linnas Austrias. Õppis inseneriks, kuid tuntuks sai heliloojana.

\*

R. Heuberger on kirjutanud oopereid, koorilaule, laule, aga kuulsuse omandas oma esimese operetiga «Ooperiball».

\*

V. Léon ja H. v. Waldberg kirjutasid «Ooperiballi» libreto prantsuse komöödia «Roosa doomino» ainetel, mille autoriks omakorda olid Offenbachi paljude teoste libretistid Delacour ja Hennequin.

\*

«Ooperiballi» muusika kirjutamiseks kulds Heubergeril umbes pool aastat, kusjuures viimase numbri «Chambre séparee» loomiseks vajas ta ainult paar minutit.

«Chambre séparee'ta» aga vist oleks «Ooperiballi» menu olnud kurnis küsitav.

\*

«Ooperiball» esietendus 61 aastat tagasi Viinis.

\*

«Estonia» laval esietendub «Ooperiball» esmakordselt.

\*

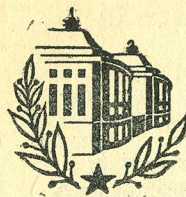
Beaubuissoni osa «Ooperiballis» on RAT «Estonia» operetisolistile Endel Pärnale ta 55. osa operetis.

Ooperikooriartist T. Kuusmaa Hortense'ina aga debüteerib operetis esmakordselt.

\*

Ja kogu operetiansambliil on käesolev operett 25. lavastuseks.

\*



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОРДЕНА  
ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
АКАДЕМИЧЕСКИЙ ТЕАТР ОПЕРЫ  
и БАЛЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

«ЭСТОНИЯ»

## ОПЕРНЫЙ БАЛ

Оперетта в 3-х действиях

Музыка: Р. ХЕЙБЕРГЕРА

Либретто: В. ЛЕОНА и Х. ВАЛЬДБЕРГА

Эстонский вариант: ПАУЛЬ МЯГИ

Постановка: ПАУЛЬ МЯГИ

Дирижер: засл. арт ЭССР

ПРИЙТ НИГУЛА

Режиссер: ЛЕО КАЛЬМЕТ

Танцы: СЕНТА ОТС

Сценическое движение

Оформление сцены и костюмы:

Засл. арт. ЭССР ИНГЕ ПЫДЕР

Концертмейстеры: РАЙВО КУРСК

и ВИВЭ ЛАЙДНА

ЭЛЬДОР РЕНТЕР

### ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Альфонс Бобюсон . . . . .	ХУГО МАЛЬМСТЕН ЭНДЕЛЬ ПЯРН
Мадам Бобюсон, его жена . . . . .	ЭВА МЕЙЛЬ ЛИНДА СЕЛЛИСТЕМЯГИ
Ари, племянник Бобюсона . . . . .	ЭННО ЭЭСМАА КАЛЬМЕР ТЕННОСААР народный арт. ЭССР
Поль Обье . . . . .	ГЕОРГ ОТС АНТС ААСМА
Анжель, его жена . . . . .	ЭСТЕР ЛЕПА АСТА ВИХАНДИ
Жорж Дюмениль . . . . .	КАЛЬЮ КАРАСК ХЕЙНО ОТТО
Маргарет, его жена . . . . .	ГЕРДА МУРРЕ ЛИДИЯ ПАНОВА
Хортанс, дочь Жана, горничная у Дюмениля . . . . .	ТИЙНА КУУСМА СИЛЬВИЯ УРВ

Феодора, манекен . . . . . СОФИЕ СООЯАР  
 Жан, заведующий салоном косметики  
 «Фигаро». Во втором действии  
 главный кельнер . . . . . АЛЬФРЕД МЕРИНГ  
 ВАЛЬТЕР ЛУТС  
 Чарл } парикмахеры, во втором  
 Баптист } действии они же кельнеры  
 Рауль и Сауль  
 В танцах участвуют:  
 В прологе: МЕРЦЕДЕС ХИНК или  
 МАЙРЕ ЛООРЕНТС  
 Во втором действии: ЮЛЛЕ УЛЛА  
 ВЯЙНО АРЕН или  
 ЛИЯ ЛЕЭТМАА  
 АНАТОЛИ ХАНСОН

Спектакль ведет ИОХАННЕС КААЛЬ

Место действия — Париж

Время действия 195 . . . . .

### Почему Р. Хейбергер написал «Оперный бал»?

Р. Хейбергер, будучи горячим поклонником таланта И. Штрауса, в то же время утверждал, что в опереттах последнего отсутствует музыкальная драматургия. Его музыка не характеризует персонажи оперетт, не отображает события того времени и построена исключительно на мелодичных вальсах.

Несомненно, Р. Хейбергер был в известной мере прав.

В одном из своих писем сам И. Штраус писал: «...если бы я, перед тем, как, написать музыку, имел возможность прочесть либретто, ознакомиться с произведением, то написал бы совсем по другому. К сожалению, получилось так, что с содержанием оперетты я ознакомился только на ее премьере» (!)

Чтобы обосновать свои утверждения Р. Хейбергер и выбрал либретто, близкое к образам и событиям популярной оперетты И. Штрауса «Летучая мышь». В нем он пытался отобразить характеры, события и жизнь того периода времени.

Можно придерживаться различного мнения о том, в какой мере это Хейбергеру удалось, но ясно одно, что написанная им оперетта явилась ценным вкладом в опереточное искусство и благодаря своему разнообразию, красочности звучания, тончайшим нюансам является и по сей день украшением репертуара театров.

### Следовало ли нашему театру наряду с постановкой оперетты «Летучая мышь» ставить «Оперный бал»?

На этот вопрос ответят наши уважаемые зрители после просмотра оперетты.

Вам, наверное, понравится богатая мелодиями музыка Хейбергера, одновременно вы заметите и сходство образов и событий в обеих опереттах. Если «Летучая мышь» со своим Эйзенштейном принадлежит к прошлому столетию, то Эйзенштейны «Оперного бала» (их четверо) нередко живут и действуют со своими партнерами и в наше время. Это и является нашим ответом на поставленный вопрос. Надеемся, что зрители присоединятся к нашему мнению. Типы, подобные Эйзенштейну, были, есть и, возможно, еще будут. Это зависит от самих нас, от остроты той сатиры, при помощи которой мы будем искоренять недостатки, встречающиеся в нашей жизни.

### Краткое содержание оперетты

События начинаются в Париже, в одном из мужских косметических салонов «Фигаро». Здесь неожиданно встречаются четверо друзей: Жорж Дюмениль, Поль Обье, Альфонс Бобюсон и его племянник — Анри. Друзья решают отпраздновать встречу. О том, где и в какое время лучше всего отметить ее, советуются с заведующим салоном — всезнающим Жаном. Последний предлагает отправиться в театр комической оперы, где сейчас идет оперетта «Летучая мышь». Но друзья находят, что эта оперетта скучна, так как супру-

ги типа Эйзенштейна, давно канули в прошлое, как и то столетие, в котором они жили. Жан придерживается иного мнения. Он покидает друзей. Четверо же удалыцев решают провести вечер в отеле «Гранд».

В это же время в салоне для дам находятся жены четырех друзей: Маргарет, Анжель, мадам Бобюсон и горничная Маргарет — Хортанс. Они спорят о мужской верности. Хортанс предлагает испытать преданность мужей. Маргарет и Анжель посылают своим мужьям анонимные письма с приглашением прийти на оперный бал, указывая при этом, что они будут одеты в розовое домино. Хортанс пишет письма на гербовой бумаге, передает их Жоржу и Полю; она приглашает на бал и Анри.

Предвидя интересные приключения, Поль направляет сам себе телеграмму, согласно которой его якобы срочно вызывают по делу в Орлеан. Поль уезжает оставив усмехающуюся Маргарет, плачущую Анжель и своих друзей, которые в свою очередь, придумывают всевозможные предлоги, чтобы улизнуть от своих жен и отправиться на бал.

Оперный бал. Появляются приглашенные; Жорж с Анжель, старый Бобюсон с Феодора, Поль с Маргарет, встречается и Хортанс с Анри. Дамы, кроме Феодоре, в розовых домино и в масках. Их обслуживает и проводит в сепарэ главный кельнер Филипп. Это ни кто иной как Жан со своими друзьями Баптистом и Чарльом. Жан поставил своей целью доказать, что и в настоящее время еще имеются эйзенштейны.

Бал в разгаре. Маргарет и Анжель просят Филиппа вызвать Жоржа и Поля из сепарэ, что он и выполняет. Неожиданно видят друг друга Бобюсон и Анри. Чтобы больше не встречаться они покупают маски. Воспользовавшись уходом мужчин, дамы спешат покинуть сепарэ, Хортанс не успевает уйти и встречается с Жоржом и Полем. Оба считают ее своим домино в розовом. В пылу нежной встречи Жорж прожигает домино Хортанс своей сигаретой, а Поль слегка рвет его. В конце концов Хортанс удается улизнуть от мужчин и исчезнуть.

Все, происшедшее с Хортанс, не видя друг друга, исподтишка, наблюдают Маргарет и Анжель.

В веселом настроении первой приходит с бала Хортанс. За ней появляются Маргарет и Анжель. Настроение у Анжель прескверное. Ведь она была так уверена в преданности своего мужа — Поля! Приходит и старый Бобюсон. Он просит Жоржа в случае необходимости, подтвердить жене, что они оба провели ночь у постели своего больного друга. Жорж рекомендует Бобюсо написать другу письмо и предупредить его на случай, если мадам Бобюсон надумает отправиться к другу и проверить правильность утверждений своего супруга.

Между тем возвращается и Поль. Внезапный звонок у входной двери вынуждает его спрятаться в ванной комнате. В это время Жорж, найдя остатки гербовой бумаги, догадывается о хитрости женщины и о той ловушке, в какую попали друзья. Но предпринять что-либо уже поздно. Приходят женщины. В последний момент Жоржу удается выпрыгнуть в окно в ванной комнате. Теперь он

может, вовремя и через парадную дверь возвратиться из Орлеана». Радостно приветствует он всех, не подозревая, что жены — были авторами анонимных приглашений. Но Жоржу удается предупредить обо всем Поля. Поль совершенно меняется. Он упрекает Анжель в посещении бала. Но и этот маневр не разрешает сложившейся путаной обстановки. Насборот: никто не может разобратся — кто и с кем был в сепарэ. В дело вмешивается Жан. Он инсценирует все происшедшее. Всем ясно — на балу было третье домино. Поль напуган. Домино, которое он принял за графиню, всего лишь горничная, которая даже не из Парижа, а вместе со своим отцом — Жаном, родом из Орлеана, как и Поль.

Действие окончено. Жану удалось доказать, что эйзенштейны есть и, возможно, еще будут встречаться в будущем.

#### Некоторые пояснения к постановке «Оперный бал».

Р. Хейбергером написаны оперы, хоровые песни и песни. Известность принесла ему первая оперетта «Оперный бал».

Р. Хейбергер родился 18 января 1850 г. в городе Грац, в Австрии. Учился на инженера, но получил известность как композитор.

В. Леон и Х. Вальдберг написали либретто к оперетте «Оперный бал», использовав для этого мотивы французской комедии «Розовое домино». Авторами этой комедии были Делако и Хеннеку, — либреттисты многих опер Оффенбаха.

Музыка к оперетте «Оперный бал» была написана Хейбергером в течение полугода, причем для создания «Chambre separee» ему понадобилось несколько минут.

«Оперный бал» был поставлен в Вене шестьдесят один год тому назад.

На сцене театра «Эстония» «Оперный бал» ставится впервые. В роли Бобюсона в оперетте «Оперный бал» артист оперетты ГАТ «Эстония» Эндель Пярн играет свою 55-ю роль.

Т. Куусмаа — хористка оперы, в роли Хортанс дебютирует впервые.

Для всего ансамбля оперетты «Оперный бал» является 25-ой постановкой.

# TALLINNA LINNAMUUSEUM

Pikk tn. 70, tel. 458-56

*Näitus*

## „VANA TALLINN“

Raekoja plats, Raekoda

Avatud kella 11.00 — 19.00,  
esmaspäeviti kella 11.00 — 17.00

Puhkepäev teisipäev



FILIAALID:

## PEETER I MAJA-MUUSEUM

Kadriorg, Mäekalda tn. 2, tel. 34-89

## KIEK IN DE KÖK'i torn ja näitus „TALLINNA VANAD KINDLUSTUSED“

Nõukogude tn.

Avatud suveperioodil iga päev  
kella 11.00 — 19.00  
esmaspäeviti  
kella 11.00 — 17.00.  
Puhkepäev teisipäev.

Hind 75 kop.  
Цена 75 коп.